

Communiqué de presse Medienmitteilung

Langues officielles sur l'A5 à Bienne : le CAF et le Forum du bilinguisme proposent des solutions

Biel/Bienne, le 24 octobre 2017

Le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) et le Forum du bilinguisme ont rencontré à la fin de l'été les autorités fédérales et cantonales pour demander le respect du bilinguisme dans le contournement de Bienne par l'autoroute A5. Au vu des délais, les panneaux indicateurs posés en allemand ne pourront pas être modifiés avant l'inauguration de l'axe Est, mais le Forum du bilinguisme et le CAF s'engageront pour que des améliorations soient apportées dans les mois à venir, ceci afin de tenir compte de la situation particulière de Bienne, ville officiellement bilingue où vit une population à 42% francophone. Des solutions se dessinent par ailleurs pour le traitement des oppositions en français.

Cette rencontre faisait suite à une démarche lancée cet été par les deux institutions biennoises. Elle a eu lieu avec des représentants de l'Office fédéral des routes (OFROU) et de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) du canton de Berne.

Langue des panneaux de signalisation

Le Forum et le CAF demandent que la signalisation du contournement de Bienne prenne en compte les deux langues officielles, comme le prévoit la législation fédérale sur la signalisation routière dès qu'une minorité forme plus de 30% de la population d'une commune. C'est le cas à Bienne, avec 42% de francophones. Pour le CAF et le Forum, c'est une question de respect des langues officielles et des populations concernées. On notera que toutes les rues en ville de Bienne sont bilingues, un cas unique en Suisse.

Selon les autorités fédérales et cantonales, le choix a été fait de renoncer à des noms bilingues sur tout le réseau suisse des routes nationales, car des noms trop longs pourraient nuire à la sécurité du trafic. Le Forum du bilinguisme et le CAF appellent à la recherche de solutions pragmatiques : on pourrait envisager d'avoir une sortie en français et la suivante en allemand. Dans tous les cas, Biel/Bienne (nom officiel de la ville depuis 2004) doit systématiquement être utilisé, selon le CAF et le Forum. C'est déjà le cas actuellement sur l'A16 (sortie « Biel/Bienne »). Un certain bilinguisme existe aussi sur l'A6 (sortie « Port oder/ou Biel-Süd »). Il est donc inexact d'affirmer que la signalisation autoroutière ne peut jamais être bilingue.

Une autre solution serait d'adopter des noms plus courts : « Salzhaus / Gabelle » au lieu de « Salzhausstrasse / rue de la Gabelle », par exemple. Il faut toutefois rappeler qu'il existe déjà des noms de sorties très longs en une seule langue sur le réseau des autoroutes suisses, par exemple « Schaffhausen-Schweizersbild », sur l'A4, ou « St. Gallen-Kreuzbleiche », sur l'A1.

Un concept global Est-Ouest

Les autorités cantonales et fédérales affirment qu'il est trop tard pour modifier les panneaux de l'axe Est, dans tous les cas avant son ouverture le 27 octobre 2017. Le CAF et le Forum comprennent qu'une démarche urgente serait disproportionnée, mais ils demandent que le concept soit revu sans attendre, en dialogue avec toutes les autorités concernées. Ils rappellent que les premières interventions sur ce thème datent de plusieurs années.

Le réexamen doit être global, pour l'axe Est puis en prévision de l'axe Ouest, afin d'intégrer des noms de sorties en français sur tous les axes. Le Forum et le CAF demandent que des mesures soient prises dans les meilleurs délais sur les tronçons déjà existants, sur l'axe Est, en prenant en compte aussi les sorties « Bözingenfeld » sur l'A16 et « Biel-Süd » sur l'A6. Selon de premières clarifications, il reste techniquement possible de modifier des panneaux déjà posés, même si cela représenterait un surcoût à la charge d'une ou plusieurs collectivités publiques.

Les opposants doivent être entendus en français

Le Forum et le CAF demandent aussi que les opposants au tracé sur l'axe Ouest puissent se défendre dans leur langue officielle. Jusqu'ici, le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) a annoncé une procédure en allemand, mais avec la possibilité de s'exprimer en français. Sollicité par le CAF et le Forum, le canton s'est dit prêt à fournir des explications en français et à mettre à disposition des personnes bilingues lors des entretiens individuels de conciliation qui seront menés par le DETEC. Celui-ci reste compétent pour mener la procédure, mais il est probable qu'il mandate le canton pour mener les discussions avec les opposants.

Le CAF et le Forum du bilinguisme demandent que la suite de la procédure puisse ainsi être menée dans les deux langues officielles. Tout en saluant la proposition du canton d'offrir ses services, ils se réservent la possibilité de rappeler à la Confédération la jurisprudence en la matière, qui prévoit que toute personne puisse recevoir des explications et une traduction dans une autre langue officielle si elle n'est pas assistée d'un avocat et si elle ne comprend pas la langue de procédure.

Note aux rédactions :

Pour tout complément d'information, veuillez vous adresser à :

- *Forum du bilinguisme : Mme Virginie Borel, directrice, 032 323 22 80 ou 078 661 89 75*
- *CAF : Mme Pierrette Berger-Hirschi, présidente, 079 287 47 15, ou M. David Gaffino, secrétaire général 031 633 75 55 ou 079 957 20 57*